



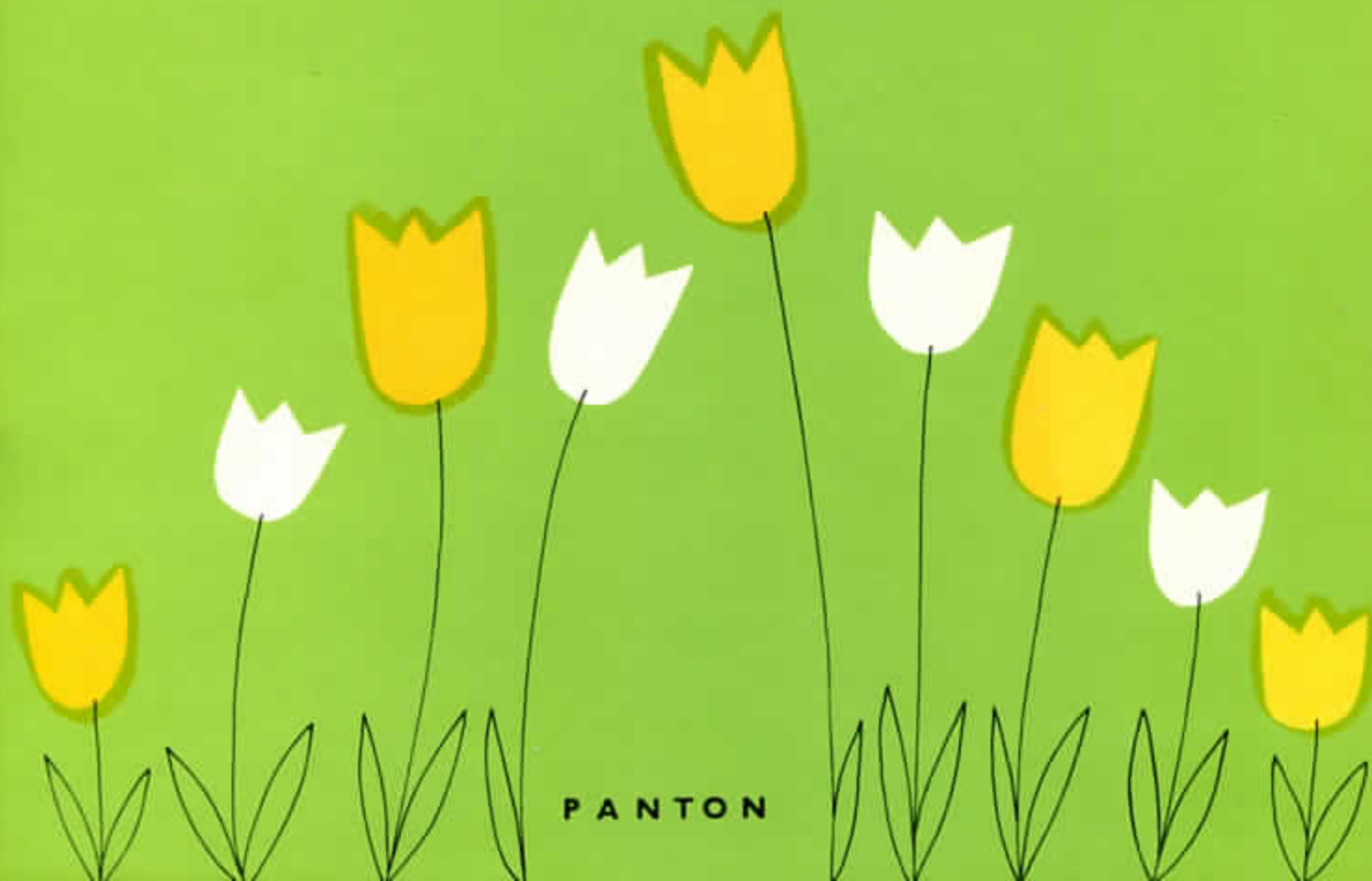
LUKÁŠ MATOUŠEK

VODIČKA, VODA  
KLÁRČINA ŘÍKADLA

Pro dětský sbor

Wässerchen, Wasser  
Klärchens Sprüchlein

Für Kinderchor



PANTON

**VODIČKA, VODA**  
WÄSSERCHEN, WASSER

**KLÁRČINA ŘÍKADLA**  
KLÄRCHENS SPRÜCHLEIN

Die handschriftlichen Notizen im deutschen Text wurden  
nach dem zusätzlichen Korrekturlesen des Autors der Übersetzung,  
Dr. Bedřich Eben, erstellt.

---

**LUKÁŠ MATOUŠEK**

**VODIČKA, VODA**

PRO DĚTSKÝ SBOR NA TEXTY JANA ČARKA

**Wässerchen, Wasser**

FÜR KINDERCHOR NACH TEXTEN VON JAN ČAREK

(1977)

**KLÁRČINA ŘÍKADLA**

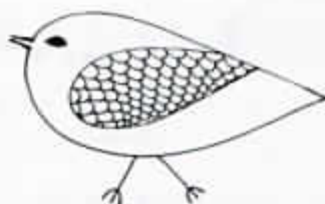
CYKLUS DĚTSKÝCH SBORŮ NA TEXTY LIDOVÝCH ŘÍKADEL

**Klärchens Sprüchlein**

EIN ZYKLUS VON KINDERCHÖREN NACH VOLKSPoesIE

(1974)

DEUTSCHE NACHDICHTUNG DR. BEDŘICH EBEN



PRAHA 1988

**PANTON**

VYSVĚTLIVKY K PROVEDENÍ (1.—3.):

- 1) Začne attacca jeden zpěvák. Potom se postupně (jakoby lavinovitě) připojují po malých intervalech (maximálně 1 vteřina) další a další.  
Intonovat je nutno přesně, rytmus je dobré trochu uvolnit.
- 1a) viz pozn. k č. 1.
- 2) Teprve až všichni zpěváci 2. a 3. hlasu zpívají, začít postupně zeslabovat až k č. 3 (celkem asi 8—10 vteřin).
- 4) Po dirigentově gestu u č. 4 každý dozpívá do konce své repeticce a pokračuje nezávisle na ostatních.
- 5) Teprve až všichni v 2. a 3. hlase zpívají v nové repeticci, může po zeslabení obou hlasů začít 1. hlas zpívat č. 5.
- 6) Po dirigentově gestu (č. 6) každý dozpívá svoji repeticci do konce.
- 8) Realizovat podobně, jako je to u č. 1.
- 9) Až skončí sólista (3x výkřik), každý ještě jednou zopakuje svoji repeticci a skončí.
- 11) Všichni začínají současně, ale každý v libovolném vlastním tempu.
- 12) Sólista (zpěvák — jiný, než sólista recitátor!) si v pauze před číslem 12 rozezvučí kovovou ladičku a od jejího a si odvodí c, kterým začíná v č. 12.  
Se začátkem zpěvu každý dokončí větu a přestane.

ERKLÄRUNGEN ZUR AUFFÜHRUNG (1.—3.):

- 1) Es beginnt attacca ein Sänger. Dann schließen sich nach und nach (lavinenförmig) weitere Stimmen an in kleinen Zeitabständen (höchstens 1 Sek.)  
Die Intonation muß stets genau sein. *Es ist gut* den Rhythmus ~~etwas~~ *freier zu gestalten.*
- 1a) Siehe Anm. zu Nr. 1.
- 2) Erst wenn alle Sänger der 2. und 3. Stimme singen, nach und nach abschwächen bis zu Nr. 3 (im Ganzen etwa 8—10 Sek.).
- 4) Nachdem jeder bei Nr. 4 (nach der Geste des Dirigenten) bis zu seiner Repetition zu Ende gesungen hat, fährt er unabhängig von den anderen fort.
- 5) Erst wenn alle in der 2. und 3. Stimme die neue Repetition singen, kann nach Abschwächung beider Stimmen die 1. Stimme Nr. 5 zu singen beginnen.
- 6) Nach der Geste des Dirigenten (Nr. 6) singt jeder seine Repetition zu Ende.
- 8) Ähnlich zu realisieren wie Nr. 1.
- 9) Bis der Solist zu Ende gesungen hat (3-facher Aufschrei), wiederholt jeder noch einmal seine Repetition und hört auf.
- 11) Alle beginnen gleichzeitig, jedoch jeder in einem beliebigen Eigentempo.
- 12) Der Solist (Sänger — ein anderer als der Rezitator!) schlägt in der Pause von Nr. 12 eine Stimmgabel an und leitet von ihrem a das c ab, mit welchem Nr. 12 beginnt.  
Nach dem Beginn des Gesanges beendet jeder den Satz und hört auf.

Andulce  
**VODIČKA, VODA**  
 WÄSSERCHEN, WASSER

**1 TELÁTKO**  
 DAS KÄLBLEIN

**LUKÁŠ MATOUŠEK**  
 (\*1943)

Vivace  
*mp*

U - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu, u - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu,  
 Lief einst das Kälblein, vom Schweiß stets nasser, lief einst das Kälblein, vom Schweiß stets nasser,

1  
 2  
 3

① cca 6 s

*mf a piacere* ripetere

u - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu,  
 lief einst das Kälblein, vom Schweiß stets nas-ser,

*mf a piacere* ripetere

u - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu,  
 lief einst das Kalblein, vom Schweiß stets nas-ser,

(col sopra)

(atd. další a další hlasy) (usw. stets weitere Stimmen)

1a

*mf a piacere* ripetere

u - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu,  
 lief einst das Kälblein, vom Schweiß stets nasser,

*mf a piacere* ripetere

u - tí - ká te - lát - ko, u - tí - ká k brodu,  
 lief einst das Kälblein, vom Schweiß stets nasser,

(col sopra)

(atd. další a další hlasy) (usw. stets weitere Stimmen)

2

3

② cca 8 - 10 s

③ Calmo un poco agitato  
mf (SOLO ad lib.)

1 *f* *mf* (TUTTI)

ží-zeň mám, co hle-dám,      ží-zeň mám,      co hledám,      vo-dič-ku  
was ich will, ist nicht viel,      was ich will,      ist nicht viel,      Wässerchen,

2 *pp*

3 *pp*

④

1 *f*

vo - du,      vo - du, vo - du.  
Was - ser,      Was - ser, Was - ser.

2 *mp*

u - tí - ká k brodu,      u - tí - ká te - lát - ko,  
stets wird es nas - ser,      lief einst das Kälblein, vom

3 *mp*

u - tí - ká k brodu,      u - tí - ká  
stets wird es nas - ser,      lief einst das

⑤ Tranquillo e spianato

1 *mp*

Na - pij se, te - lát - ko,  
Trink nur, mein Kälblein du,

2 *pp*

u - tí - ká k brodu.  
Schweiße stets nas - ser.

3 *pp*

te - lát - ko, u - tí - ká k brodu.  
Kälblein, vom Schweiße stets nas - ser,

1 (♩=♩) (♩=♩) (SOLO ad lib.)

po-ví-dá vo-da, po-ví-dá vo-dič-ka, vo-da, vy-pi-ješ - li  
 sprach da das Wasser, sprach da das Wässerchen, Was-ser, wer von mir da

2

3

1 (TUTTI)

dvě,tři vln - ky, ne - ní žád - ná ško - da, vy-pi - ješ-li  
 ei - nen Schluck trinkt, der ist noch kein Pras - ser, wer von mir da

2

3

1 rit. ⑥

dvě,tři vln - ky, ne - ní žád - ná ško - da.  
 ei - nen Schluck trinkt, der ist noch kein Pras - ser.

2

3

pauza cca 5 s

# 2 KALUŽINA

## DIE PFÜTZE

*Calmo e legato* (♩=♩)

*p dolce*

1	Na cestě je Auf dem Weg ist	ka-lu-ži-na, ei-ne Pfüt-ze,	ni-kdo na ni die ist si-cher	nevzpomí-ná, zu nichts nüt-ze,	bu-de tu jen sie besteht nur
2	Na cestě je Auf dem Weg ist	ka-lu-ži-na, ei-ne Pfüt-ze,	nikdo na ni die ist si-cher	nevzpomí-ná, zu nichts nüt-ze,	bu-de tu jen sie besteht nur
3	Na cestě je Auf dem Weg ist	ka-lu-ži-na, ei-ne Pfüt-ze,	nikdo na ni die ist si-cher	nevzpomí-ná, zu nichts nüt-ze,	bu-de tu jen sie besteht nur

⑦

1	ma-lič-ko, kur-ze Zeit	vy-su-ší ji in der Son-ne	slu-níč-ko. Hel-lig-keit.	A kdy-by jen Wenn nur ein-mal	včelka zlatá ei-ne Bie-ne
2	ma-lič-ko, kur-ze Zeit	vy-su-ší ji in der Son-ne	slu-níč-ko. Hel-lig-keit.	A kdy-by jen Wenn nur ein-mal	včelka zlatá ei-ne Bie-ne
3	ma-lič-ko, kur-ze Zeit	vy-su-ší ji in der Son-ne	slu-níč-ko. Hel-lig-keit.	A kdy-by jen Wenn nur ein-mal	včelka zlatá ei-ne Bie-ne

*attacco*

1	jednou se z ní sich vor Durst zu	na-pi-la, ihr gesellt,	na-darmo ta dann war doch die	ka-lu-ži-na klei-ne Pfüt-ze	na tom světě nicht ver-ge-bens	ne-by-la. auf der Welt.
2	jednou se z ní sich vor Durst zu	na-pi-la, ihr gesellt,	na-darmo ta dann war doch die	ka-lu-ži-na klei-ne Pfüt-ze	na tom světě nicht ver-ge-bens	ne-by-la. auf der Welt.
3	jednou se z ní sich vor Durst zu	na-pi-la, ihr ge-sellt,	na-darmo ta dann war doch die	ka-lu-ži-na klei-ne Pfüt-ze	na tom světě nicht ver-ge-bens	ne-by-la. auf der Welt.



# 3 ŠÍDLO

## DIE LIBELLEN

SOLO: Lidi, lidi - to jsou divy!  
Leute, Leute - Wunderzeichen!  
**ff**  
(výkřik)  
(Aufschrei)

Lidi, lidi - to jsou divy!  
Leute, Leute - Wunderzeichen!

TUTTI:  
(parlando)  
**p**

8

Co jsou divy? :||  
Was für Zeichen? :||

Co jsou divy? :||  
Was für Zeichen? :||

Co jsou divy? :||  
Was für Zeichen? :||

Co jsou divy? :||  
Was für Zeichen? :||

(atd. hlas po hlase)  
(usw. eine Stimme nach der anderen)

SOLO: Lidi, lidi - to jsou divy!  
Leute, Leute - Wunderzeichen!

TUTTI:

SOLO: Letí špendlík - a je živý!  
Nadeln fliegen zu den Teichen!  
**mf**  
(udiveně)  
(erstaunt)

cca 2-3 s

SOLO: cca 10 s

TUTTI: Letí špendlík,  
Nadeln fliegen,  
**f**

a je živý,  
zu den Teichen,  
špendlík letí  
fliegen Nadeln  
letí živý špendlík,  
Nadeln fliegen,

letí špendlík  
Nadeln fliegen  
a je živý,  
zu den Teichen,  
živý špendlík letí!  
fliegen Nadeln!

a je živý!  
zu den Teichen!  
letí špendlík  
Nadeln fliegen

Letí  
Nadeln

SOLO:

12

Quieto

Ne-bo je to vodní šíd - lo?  
O-der sind es (3) die Li - bel - len?

TUTTI: a je živý!  
zu den Teichen!  
špendlík, a je živý!  
fliegen zu den Teichen!

**pp**

1 **p** **cresc.** **mf**

Je to šíd - lo, je to šíd - lo, vždyť má kříd - lo!  
Die Li - bel - len, die Li - bel - len, lie - ben Wel - len!

2 **p** **cresc.** **mf**

Je to šíd-lo, šíd-lo, šíd-lo, vždyť má kříd - lo!  
Die Li - bel-len, die Li - bel-len, lie - ben Wel - len!

3 **p** **mp cresc.** **mf**

Je to šíd - lo, šíd - lo, vždyť má kříd - lo!  
Die Li - bel - len, lie - ben, lie - ben Wel - len!

# 4 BĚLICE

## DER WEISSFISCH

**Energico** *mf*

1 *mf* Za - sví - ti - la v po-to-ce,  
Leuch - tet sil - ber - hell ein Fisch,

2 *mf* Bí - lá ryb - ka, bě-li-ce, za - sví - ti - la v po-to-ce,  
In dem Bäch - lein, froh und frisch, leuch - tet sil - ber - hell ein Fisch,

3 *mf* Bí - lá ryb - ka, bě-li-ce, za - sví - ti - la v po-to-ce,  
In dem Bäch - lein froh und frisch, leuch - tet sil - ber - hell ein Fisch,

1 třpytí, třpy - tí se až do stří - br - na, do stří - br - na.  
glänzend, glänzend, wie ein Lichtstrahl, wie ein Licht - strahl - präch - tig.

2 bí - lá ryb - ka, bě-li-ce, do stří - br - na.  
in dem Bäch - lein, so wie ein Licht - strahl - präch - tig.

3 bí - lá ryb - ka, bě-li-ce, do stří - br - na.  
in dem Bäch - lein, so wie ein Licht - strahl - präch - tig.

13 (rit.)

**SOLO** *f* Běličko, bud' o - pa - tr - ná, - čí - há na tě šti - ka, ne - sly - šíš - co ří - ká?  
Weißfisch Weißfisch sei be - däch - tig, - weißt du von dem Hechle, der dich fres - sen möch - te?

*pp* **brumendo**

1 "m" *m*

2 *pp* **brumendo**

3 "m" *m* *pp* **brumendo**

"m" *m*

14  
Poco meno

1  
Běličko, pluj blíž, snad se ne-bo-jíš, bě-lič-ko, pluj blíž, — snad se ne-bo-jíš?  
Weißfisch komm mal her, fürchtest du dich sehr, Weißfisch komm mal her, — fürchtest du dich sehr?

pp (mluvit) (sprechend)

2  
p (šeptat) (flüsternd)

3

rit.

15  
più mosso

1  
Bojíš - li se, je to chy-ba, já jsem přeci ry-ba, ta - ky ry-ba,  
Ich will dich doch nicht er-wi-schen, ich ge-hö-re, wie du, zu den Fischen,

2  
3

1  
je to chyba, já jsem ry-ba, já, ry-ba, ta-ky ry-ba, ry-ba;  
ich ge-hö-re zu den Fischen, ich will dich nicht er-wi-schen, ich will

2  
3

16  
poco meno

1  
je to, je, chy - ba. Bě-lič-ko, pluj blíž, snad se ne-bo-jíš? —  
dich nicht er- wi - schen. Weißfisch komm mal her fürchte dich nicht mehr! —

2  
3

SOLO

più mosso

(♩ = ♩)

rit.

1  
Bě-lič-ko, ne-věř jí, — chy-tí - li tě, hned tě sní!  
Weiß-fisch-lein, glaub ihm nicht, — denn du bist sein Leib - ge - richt!

# 5 SRNA

## DAS REH

Quieto (♩ = 116)

*pp*

1  
Když jde srna pít, ať je v le-se klid, ať se líst-ky zti-ší,  
Trinkt im Wald das Reh, al-ler Lärm ver geh, selbst der Blätter Rauschen

2  
Když jde srna pít, ať je v le-se klid, ať se líst-ky zti-ší,  
Trinkt im Wald das Reh, al-ler Lärm ver geh, selbst der Blätter Rauschen

3  
Když jde srna pít, ať je v le-se klid, ať se líst-ky zti-ší,  
Trinkt im Wald das Reh, al-ler Lärm ver geh, selbst der Blätter Rauschen

(17)

1  
sr-na všechny sly-ší. Jen ty, mi-lý mě-síc - ku, vi-dět smíš,  
kann das Reh er - lau-schen. Bloß Frau Lu-na du al-lein darfst es seh'n,

2  
sr-na všechny sly-ší. Jen ty, mi-lý mě-síc - ku, vi-dět smíš, jak  
kann das Reh er - lau-schen, Bloß Frau Lu-na du al-lein darfst es sehn, wenn

3  
sr - na všechny sly-ší. Jen ty, mi-lý mě-síc - ku, vi-dět smíš, jak  
kann das Reh er - lau-schen Bloß Frau Lu-na du al-lein darfst es sehn, wenn

rit.

1  
— jak ze studán - ky, ze stří - br-na pi-je, pi-je vo-dič - ku.  
wenn aus der Quel - le, sil-ber - hel-le, Was-ser, Was-ser trin-ken gehn.

2  
v noci sr-na ze studán - ky, ze stří - br-na pi-je, pi-je vo-dič - ku.  
nächtlich Re - he aus der Quel - le, sil-ber - hel-le Was-ser, Was-ser trin-ken gehn.

3  
v noci sr-na ze studán - ky, ze stří - br-na pi-je, pi-je vo-dič - ku.  
nächtlich Re - he aus der Quel - le sil-ber - hel-le Was-ser, Was-ser trin-ken gehn.

Klárce  
**KLÁRČINA ŘÍKADLA**  
 KLÄRCHENS SPRÜCHLEIN

# 1 KAMPAK BĚŽÍŠ, ZAJÍČKU?

WOHIN LÄUFST DU, MÜMMELMANN?

LUKÁŠ MATOUŠEK

*Allegretto* \*)  
(Solo ad lib.)  
*p*

*mf* Kampak běžíš, za-jíč-ku? *mf* Co v tom mlýně, za-jíč -  
 Wo-hin läufst du, Mümmelmann? Was willst du dort, Mummel -

Tam do mlý-na, pa-náč-ku.  
 In die Müh-le jun-ger Mann.

Kampak běžíš, za-jíč-ku? *mf* Co v tom mlýně, za-jíč -  
 Wo-hin läufst du, Mümmelmann? Was willst du dort, Mummel -

Py-tel mou-ky, pa-náč-ku. Na ko-lá-če, pa-náč-ku.  
 Ein Pfund Mehl doch, jun-ger Mann. Für den Ku-chen, jun-ger Mann.

- ku? Na co mou-ku, za-jíč - ku?  
 - mann? Wo - zu Mehl denn, Müm-mel-mann?

- ku? Na co mou-ku, za-jíč - ku?  
 - mann? Wo - zu Mehl denn, Müm-mel-mann?

rit. *mf* (TUTTI)

Pro kočičku, pa-náč-ku. Máme svatbu, panáčku.  
 Für die Kat-ze, jun-ger Mann. Es gibt Hochzeit, junger Mann.

Nač ko-lá-če, za-jíč - ku? Proč pro kočku, za-jíč-ku? Máme svatbu, panáčku.  
 Wo - zu Kuchen, Mümmel - mann? Und warum denn, Mümmelmann? Es gibt Hochzeit, junger Mann.

Nač ko-lá-če, za-jíč - ku? Proč pro kočku, za-jíč-ku? Máme svatbu, panáčku.  
 Wo - zu Kuchen, Mümmel - mann? Und warum denn, Mümmelmann? Es gibt Hochzeit, junger Mann.

\*) V případě, že se 1. hlas zpívá sólově (s výjimkou závěru), je třeba přizpůsobit dynamiku sboru.

Falls die 1. Stimme als Solo gesungen wird, muß (mit Ausnahme des Schlußteils) die Dynamik dem Chor angepasst werden.

# 2 SPI, MARJÁNKO, SPI!

## SCHLAF, MITZI, IN RUH!

*Andante cantabile*

*p* Spi, Marjánko, spi, — za - vři oč - ka svý, — spi, Marjánko, spi, —  
*Schlaf, Mit-zi in Ruh* — *mach die Auglein zu,* — *schlaf, Mit-zi in Ruh,* —

*p* Spi, — spi, za - vři oč - ka svý, — spi, Marjánko,  
*Schlaf, — schlaf,* *mach die Auglein zu,* — *schlaf, Mit-zi in*

*p* Spi, spi, Marjánko, spi, za - vři oč - ka svý, — spi,  
*Schlaf, schlaf, Mit-zi, in Ruh mach die Auglein zu,* — *schlaf,*

*Allegro (quasi doppio movimento)*

za - vři oč - ka svý! — A ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek nebřinkej,  
*mach die Auglein zu!* — *Und du, Ben-gel, ha - be acht,* *daß die Trommel nicht so kracht*

spi, — spi! A ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek nebřinkej,  
*Ruh, in Ruh!* *Und du, Ben-gel, ha - be acht,* *daß die Trommel nicht so kracht*

spi, — spi! A ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek nebřinkej,  
*schlaf in Ruh!* *Und du, Ben-gel, ha - be acht,* *daß die Trommel nicht so kracht*

a ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek  
*und, du Ben-gel, ha - be acht, daß die Trom - mel*

a ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek  
*und du Ben-gel, ha - be acht, daß die Trom - mel*

a ty klu-ku po-zor dej, na bu-bí-nek  
*und du Ben-gel, ha - be acht, daß die Trom - mel*

## dolce cantabile

ne - břin - kej!  
nicht so kracht!

Ty, ko-čič-ko,  
Und du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schon still,

na - ši ma - lou  
weil die Klei - ne

ne - pro - bud'!  
schlafen will!

ne - břin - kej!  
nicht so kracht!

Ty, ko-čič-ko,  
Und du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schon still,

ti - cho bud'!  
sei — schon still!

ne - břin - kej!  
nicht so kracht!

Ty, ko-čič-ko,  
Und du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schon still,

ti - cho bud'!  
sei — schon still!

Ty, kočičko,  
Und, du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schön still,

na-ši ma - lou  
weil die Klei - ne

neprobud'!  
schlafen will!

Ty, kočičko,  
Und, du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schön still,

na-ši ma - lou  
weil die Klei - ne

neprobud'!  
schlafen will!

Ty, kočičko,  
Und, du Kätzchen,

ti - cho bud',  
sei schön still,

na-ši ma - lou  
weil die Klei - ne

neprobud'!  
schlafen will!

**Tempo I**

Spi, Marjánko, spi, —  
Schlaf, Mit-zi in Ruh, —

za - vři oč - ka svý! —  
mach die Aug - lein zu! —

**Allegro**

A ty pejsku neštěkej,  
Hündchen sei kein Bösewicht,

Spi, — spi, Marjánko,  
Schlaf, — schlaf, Mit-zi, in

spi, — spi,  
Ruh, in Ruh,

spi, — spi,  
Schlaf, —

Spi, Schlaf,  
spi, schlaf

spi, — spi,  
schlaf in Ruh,

spi, — spi,  
schlaf, —

			
na-ši ma-lou ne-le-kej, wek-ke uns-re Klei-ne nicht,	a ty pejsku Hündchen, sei kein	ne - ště - kej, Bö - se - wicht,	na-ši ma - lou wek-ke uns - re
			
spi, _____ schlaf _____	a ty pejsku Hündchen sei kein	ne - ště - kej, Bö - se - wicht,	na-ši ma - lou wek-ke uns - re
			
spi, _____ schlaf _____	a ty pejsku Hündchen sei kein	ne - ště - kej, Bö - se - wicht,	na-ši ma - lou wek-ke uns - re

rit. <i>ossia:</i> 				
				
ne-le-kej! Klei-ne nicht!	Ne-zpí-vej už Sin - ge nicht mehr	sla-víč-ku, Nach-ti - gal	pro-bu-díš nám kom-me doch ein	hol-čič-ku. an - der-mal!
<i>dolce</i> <i>ossia:</i> 				
				
ne-le-kej! Klei-ne nicht!	Ne-zpí-vej už Sin - ge nicht mehr	sla-víč-ku, Nach-ti - gal	pro-bu-díš nám kom-me doch ein	hol-čič-ku. an - der-mal!
<i>dolce</i> <i>ossia:</i> 				
				
ne-le-kej! Klei-ne nicht!	Ne-zpí-vej už Sin - ge nicht mehr	sla-víč-ku, Nach-ti - gal	pro-bu-díš nám kom-me doch ein	hol-čič-ku. an - der-mal!

Tempo ! (dim. sim. al Fine)				rit.
				
Spi, _____ Schlaf, _____ (dim. sim. al Fine)	Mar-ján - ko, spi, _____ Mit - zi in Ruh, _____ (dim. sim. al Fine)	Mar-ján - ko, Mit - zi in	spi, _____ Ruh, _____ Mit - zi in Ruh! _____	
				
Spi, _____ Schlaf, _____ (dim. sim. al Fine)	spi, _____ schlaf _____	Mar - ján - ko, spi! Mit - zi in Ruh!		
				
Spi, Schlaf,	spi, schlaf,	Mar - ján - ko, Mit - zi in	spi, _____ spi! Ruh, in Ruh!	



# 3 ŠEL ZAJÍČEK BRÁZDOU

GING DER LANGOHR EITEL

1. Moderato-accelerando

2. Allegro

(2. rit.)

Šel za-jí-ček brázdou, mošničku měl prázdnou, potkala ho Káča, da-la mu ko-lá-ča,  
Ging der Langohr ei - tel, ging mit lee-rem Beu-tel Kät-he lief ihm suchen, gab ihm ei-nen Kuchen

Šel za-jí-ček brázdou, mošničku měl prázdnou, potkala ho Káča, da-la mu ko-lá-ča,  
Ging der Langohr ei - tel, ging mit leerem Beu-tel Kät-he lief ihm suchen, gab ihm ei-nen Kuchen,

Šel za-jí-ček brázdou, mošničku měl prázdnou, potkala ho Káča, da-la mu ko-lá-ča,  
Ging der Langohr ei - tel, ging mit lee-rem Beu-tel Kät-he lief ihm suchen, gab ihm ei-nen Kuchen,

Šel za-jí-ček brázdou, mošničku měl prázdnou, potkala ho Káča, da-la mu ko-lá-ča,  
Ging der Langohr ei - tel, ging mit lee-rem Beu-tel Kät-he lief ihm suchen, gab ihm ei-nen Kuchen,

Allegro

Pot-ka-la ho Ká-ča, da-la mu ko - lá - ča, při-da-la mu čty-ři gro-še,  
Kät-he lief ihm su-chen, gab ihm ei - nen Ku-chen, da - zu gab sie ihm vier Pfe-nig

Pot-ka-la ho Ká-ča, da-la mu ko - lá - ča, při-da-la mu čty-ři gro-še,  
Kät - he lief ihm su-chen, gab ihm ei - nen Ku-chen, da - zu gab sie ihm vier Pfe-nig

Pot-ka-la ho Ká-ča, da-la mu ko - lá - ča, při-da-la mu čty-ři gro-še,  
Kät-he lief ihm su-chen, gab ihm ei - nen Ku-chen, da - zu gab sie ihm vier Pfe-nig

Pot-ka-la ho Ká-ča, da-la mu ko - lá - ča, při-da-la mu čty-ři gro-še,  
Kät-he lief ihm su-chen, gab ihm ei - nen Ku-chen, da - zu gab sie ihm vier Pfe-nig

2. rit. molto

a - by koupil dětem ka-še, on si koupil ta-bá-ku. „Sakvalentský laj-dá - ku!“  
daß er kauf-te Brei ein we-nig, doch er kauf-te sich Ta-bak, so ein Lump mit lee-rem Sack!

a - by koupil dětem ka-še, on si koupil ta-bá-ku. „Sakvalentský laj-dá - ku!“  
daß er kauf-te Brei ein we-nig, doch er kauf-te sich Ta-bak, so ein Lump mit lee-rem Sack!

a - by koupil dětem ka-še, on si koupil ta-bá-ku. „Sakvalentský laj-dá - ku!“  
daß er kauf-te Brei ein we-nig, doch er kauf-te sich Ta-bak, so ein Lump mit lee-rem Sack!

a - by koupil dětem ka-še, on si koupil ta-bá-ku. „Sakvalentský laj-dá - ku!“  
daß er kauf-te Brei ein we-nig, doch er kauf-te sich Ta-bak, so ein Lump mit lee-rem Sack!

# 4 ZAVÍRÁM, ZAVÍRÁM LES

ALS ICH KAM, SCHLOSS ICH DEN WALD

Andante, ma non troppo

(3+2+2)

*mp* Za - ví - rám, — als ich kam, —

*mp* Za - ví - rám, — als ich kam, —

*mp* Za - ví - rám, — als ich kam, —

Za - ví - rám, — als ich kam, —

*mp* Za - ví - rám, — als ich kam, —

*mf* za - ví - rám les, — a - by sem ni - kdo nevlez, —  
schloß ich den Wald, — und sa - gte je - dem hier halt,

*p* za - ví - rám, — als ich kam, —

*p* za - ví - rám, — als ich kam, —

*mp* nevlez, — hier halt, — *p*

za - ví - rám, — als ich kam, —

za - ví - rám, — als ich kam, —

nevlez, — hier halt, —

*mp* a - ni koč - ka. a - ni pes, — za - ví - rá -  
zu - ge - spert für jung und alt Denn ich ka -

*mp* a - ni kočka, a - ni pes, — za - ví - rá -  
zu - ge - spert für jung und alt Denn ich ka -

*mp* a - ni koč - ka, a - ni pes, — za - ví - rá -  
zu - ge - spert für jung und alt Denn ich ka -

SOLO  
CHLAPEČ - JUNGE  
*mf poco a piacere*

Vleze - li sem bá - ba, at' je z níhned žá - ba, vleze - li sem dě - dek,  
Kommt die al - te Gre - te, wird sie gleich zur Krö - te, kommt ein al - ter Kna - be,

*pp - brumendo*

- "m"  
- "m"  
*pp - brumendo*

- "m"  
- "m"  
*pp - brumendo*

- "m"  
- "m"

at' je z ně - ho du - dek!  
wird aus ihm ein Ra - be!

*p*

Za - ví - rá -  
Dem ich ka -

*p*

Za - ví - rá -  
Dem ich ka -

*p*

Za - ví - rá -  
Dem ich ka -

SOLO  
DĚVČE - MÄDCHEN  
*mp*

Vle - ze - li sem pan - na, at' je z níhned sr - na,  
Kommt ein jun - ges Pflänzchen, wird es gleich zum Gänschen,

*pp*

- "m"  
- "m"  
*pp*

- "m"  
- "m"  
*pp*

- "m"  
- "m"

\*) Nádechy jednotlivců volit libovolně, ale tak, aby akord zněl „plynule“  
Das Atemholen ist im Einzelnen willkürlich zu wählen, jedoch so, daß der Akkord „fließend“ klinge.

vle - ze - li sem mlá - de - nec, at' je z ně - ho mra - ve - nec!  
 kommt her - ein ein jun - ger Mann, wird aus ihm ein Gok - kel - hahn!

*mf* Za - ví - rám, les, a - by sem ni - kdo ne - vlez,  
 Schloß ich den Wald, und sa - gte je - dem hier halt

*p* Za - ví - rám, za - ví - rám,  
 Als ich kam, als ich kam,

*p* Za - ví - rám, za - ví - rám,  
 Als ich kam, als ich kam,

*f* a - ni koč - ka, a - ni pes.  
 zu - ge - spert für jung und alt.

*mp* ne - vlez, a - ni koč - ka, a - ni pes.  
 hier halt, zu - ge - spert für jung und alt.

*p* ne - vlez, a - ni koč - ka, a - ni pes.  
 hier halt, zu - ge - spert für jung und alt.

# 5 PŘILETĚLA VRÁNA

FLOG HERBEI DIE KRÄHE

Vivace (♩ = 132)

*mf*

Při-le-tě-la vrá-na, sed-la do tr-ní, sed-la  
Flog her-bei die Krä-he, setzt sich auf den Strauch setzt sich

*mf*

Při-le-tě-la vrá-na, sed-la do tr-ní, sed-la  
Flog her-bei die Krä-he, setzt sich auf den Strauch setzt sich

*mp*

Při-le-tě-la vrá-na, vrá-na, vrá-na, vrá-na, vrá-na,  
Flog her-bei die Krä-he, Krä-he, Krä-he, Krä-he, Krä-he,

do tr-ní, při-le-tě-la dru-há, sed-la ved-le  
auf den Strauch. Flog her-bei die zwei-te setzt sich dort-hin

do tr-ní, při-le-tě-la dru-há, sed-la ved-le  
auf den Strauch. Flog her-bei die zwei-te setzt sich dort-hin

vrá-na, vrá-na, vrá-na do tr-ní, do tr-  
Krä-he, Krä-he, Krä-he, auf den Strauch, auf den

ní. ní. *p*  
auch.

ní, ved-le ní do tr-ní, do tr-ní, do tr-  
auch dort-hin auch auf den Strauch, auf den Strauch, auf den

*mf* *p*

ní, ved-le ní do tr-ní, do tr-ní, do tr-  
Strauch, dort-hin auch auf den Strauch, auf den Strauch, auf den

A ta tře - tí na špič - ku, na  
 Und die drit - te *flag* in's Ried die

ní ved - le ní, ved - le ní, ved - le  
 Strauch, dort - hin auch, dort - hin auch, dort - hin auch, dort - hin

ní ved - le ní, do tr - ní, do tr - ní, ved - le  
 Strauch, dort - hin auch, auf den Strauch, auf den Strauch, — dort - hin

špičku do tr - ní, a ta tře - tí na špič - ku, na špič - ku,  
 drit - te *flag in's* Ried, und die drit - te *flag in's* Ried, *flag in's* Ried, *flag in's* Ried

ní do tr - ní, a ta tře - tí na špič - ku, vrá - na  
 auch, *flag in's* Ried, und die drit - te *flag in's* Ried, *mp* Krá - he

ní do tr - ní, a ta tře - tí vrá - na na špič - ku,  
 auch, *flag in's* Ried, und die drit - te *mp* Krá - he *flag in's* Ried

za - zpí - va - la pís - nič - ku, za - zpí - va - la pís - nič - ku,  
 und sie sang ein klei - nes Lied, und sie sang ein klei - nes Lied,

za - zpí - va - la pís - nič - ku, za - zpí - va - la pís - nič - ku,  
 und sie sang ein klei - nes Lied, und sie sang ein klei - nes Lied,

za - zpí - va - la pís - nič - ku, za - zpí - va - la pís - nič - ku,  
 und sie sang ein klei - nes Lied, und sie sang ein klei - nes Lied,

**OBSAH****INHALT****VODIČKA, VODA****WÄSSERCHEN, WASSER**

1	TELÁTKO	DAS KÄLBLEIN	5
2	KALUŽINA	DIE PFÜTZE	8
3	ŠÍDLO	DIE LIBELLEN	9
4	BĚLICE	DER WEISSFISCH	10
5	SRNA	DAS REH	12

**KLÁRČINA ŘÍKADLA****KLÄRCHENS SPRÜCHLEIN**

1	KAMPAK BĚŽÍŠ, ZAJÍČKU?	WOHIN LÄUFST DU, MÜMMELMANN?	13
2	SPI, MARJÁNKO, SPI!	SCHLAF, MITZI, IN RUH!	14
3	ŠEL ZAJÍČEK BRÁZDOU	GING DER LANGOHR EITEL	17
4	ZAVÍRÁM, ZAVÍRÁM LES	ALS ICH KAM, SCHLOSS ICH DEN WALD	18
5	PŘILETĚLA VRÁNA	FLOG HERBEI DIE KRÄHE	21



**LUKÁŠ MATOUŠEK**

**VODIČKA, VODA**

PRO DĚTSKÝ SBOR NA TEXTY JANA ČARKA

**KLÁRČINA ŘÍKADLA**

CYKLUS DĚTSKÝCH SBORŮ NA TEXTY LIDOVÝCH ŘÍKADEL

Německý překlad dr. Bedřich Eben  
Obálku navrhla Veronika Blažková

Vydal PANTON, vydavatelství Českého hudebního fondu,  
Řiční 12, 118 39 Praha 1  
(1982. publikace)

Vedoucí redaktor Pavel Jeřábek  
Odpovědný redaktor Miloslav Osvald  
Technická redaktorka Dagmar Blažková  
Vytiskly Tiskařské závody, n. p., závod 5,  
Sámova 12, Praha 10  
16/10. VA 3,59. 704/21  
Náklad 800 výtisků  
2. vydání 1988

**35 — 030 — 88**  
**Cena 8,50 Kčs**